

The Septuagint, Sirach, Chapter 17, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Κύριος ἔκτισεν ἐκ γῆς ἄνθρωπον, καὶ πάλιν ἀπέστρεψεν αὐτὸν εἰς αὐτήν.

Lord created from earth man, and again he turned back him into it.

2 Ἡμέρας ἀριθμοῦ καὶ καιρὸν ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν ἐπ' αὐτῆς.

Days of number and time he gave to them, and he gave to them authority of the above it.

3 Καθ' ἑαυτὸν ἐνέδυσεν αὐτοὺς ἰσχύν, καὶ κατ' εἰκόνα αὐτοῦ ἐποίησεν αὐτούς.

Proper to themselves he clothed them strength, and according to an image of him he made them.

4 Καὶ ἔθηκε τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάσης σαρκὸς, καὶ κατακυριεύειν θηρίων καὶ πετεινῶν.

And he put the fear of him¹ upon all flesh, and to be lord over beasts and birds.

5 Ἐλαβον χρῆσιν τῶν πέντε τοῦ Κυρίου ἐνεργημάτων, ἕκτον δὲ νοῦν αὐτοῖς ἔδωρήσατο

He took use of the five of the Lord faculties, sixth and a mind to them he bestowed

μερίζων, καὶ τὸν ἕβδομον λόγον ἐρμηνέα τῶν ἐνεργημάτων αὐτοῦ.

distributed, and the seventh word interpreter of the faculties of him.²

6 Διαβούλιον καὶ γλῶσσαν καὶ ὀφθαλμούς, ὦτα καὶ καρδίαν ἔδωκεν διανοεῖσθαι αὐτοῖς.

Counsel and a tongue and eyes, ears and a heart he gave understanding to them.

7 Ἐπιστήμην συνέσεως ἐνέπλησεν αὐτούς, καὶ ἀγαθὰ καὶ κακὰ ὑπέδειξεν αὐτοῖς.

Acquaintance with intelligence he filled them, and good and bad he showed to them.

8 Ἔθηκε τὸν ὀφθαλμὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν, δεῖξαι αὐτοῖς τὸ μεγαλεῖον

He set the eye of him upon the heart of him, to show forth to them the splendour

τῶν ἔργων αὐτοῦ·

of the works of him;

9 καὶ ὄνομα ἀγιασμοῦ αἰνέσουσιν, ἵνα διηγῶνται τὰ μεγαλεῖα

and name of sanctification they shall praise, that they may fully describe the splendour

τῶν ἔργων αὐτοῦ.

of the works of him.

11 Προσέθηκεν αὐτοῖς ἐπιστήμην, καὶ νόμον ζωῆς ἐκληροδότησεν αὐτοῖς.

He added to them knowledge, and a law of life for an inheritance to them.

12 Διαθήκην αἰῶνος ἔστησεν μετ' αὐτῶν, καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ ὑπέδειξεν αὐτοῖς.

A covenant everlasting he set up with them, and the judgements of him he showed to them.

13 Μεγαλεῖον δόξης εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν, καὶ δόξαν φωνῆς αὐτοῦ ἤκουσεν

Splendour of glory saw the eyes of them, and glory of voice of him heard

τὸ οὖς αὐτῶν.

the ear of them.

14 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Προσέχετε ἀπὸ παντός ἀδίκου· καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς ἐκάστῳ

And he said to them, Let you take heed from all unrighteousness; and commands to them each

περὶ τοῦ πλησίον.

about of the neighbour.

15 Αἱ ὁδοὶ αὐτῶν ἐναντίον αὐτοῦ διὰ παντός, οὐ κρυβήσονται ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

The ways of them before him continually, not will be hidden from of the eyes of him.

17 Ἐκάστῳ ἔθνει κατέστησεν ἡγούμενον, καὶ μερὶς Κυρίου Ἰσραὴλ ἐστίν.

To each nation he appointed a leader, and portion of Lord Israel is.

1 The 'him' here means 'mankind'.

2 Not included in the Vatican Codex.

The Septuagint, Sirach, Chapter 17, Interlinear English - G.T. Emery.

19 Ἄπαντα τὰ ἔργα αὐτῶν ὡς ὁ ἥλιος ἔναντιον αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
All the works of them as the sun before of him, and the eyes of him
ἐνδελεχεῖς ἐπὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν.
keep constant watch upon the ways of them.

20 Οὐκ ἐκρύβησαν αἱ ἀδικίαι αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ ἀμαρτίαι αὐτῶν ἔναντι Κυρίου.
Not hidden the wrongdoings of them from of him, and all the sins of them before Lord.

22 Ἐλεημοσύνη ἀνδρὸς ὡς σφραγὶς μετ' αὐτοῦ, καὶ χάριν ἀνθρώπου ὡς κόρην συντηρήσει.
Alms of a man as a seal with of him, and kindness of a man as pupil³ he will keep.

23 Μετὰ ταῦτα ἔξαναστήσεται καὶ ἀνταποδώσει αὐτοῖς, καὶ τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν εἰς
After these things he will rise up and recompense them, and the recompense of them into
κεφαλὴν αὐτῶν ἀποδώσει.
head of them he will give.

24 Πλὴν μετανοοῦσιν ἔδωκεν ἐπάνοδον, καὶ παρεκάλεσεν ἐκλείποντας ὑπομονήν.
Except repenting he gave a return, and he consoled losing patient endurance.

25 Ἐπίστρεφε ἐπὶ Κύριον καὶ ἀπόλειπε ἀμαρτίας, δεήθητι κατὰ πρόσωπον καὶ σμίκρυνον
Let you turn upon Lord and let you renounce sins, let you plead before face and lessen
πρόσκομμα.
offence.

26 Ἐπάναγε ἐπὶ ὕψιστον, καὶ ἀπόστρεφε ἀπὸ ἀδικίας,
Let you exalt upon Most High, and let you turn away from iniquity,
καὶ σφόδρα μίσησον βδέλυγμα.
and exceedingly let you hate an abominable thing.

27 Ὑψίστῳ τίς αἰνέσει ἐν ᾄδου, ἀντὶ ζώντων καὶ διδόντων ἀνθομολόγησιν;
To Most High who praises in Hades, instead of living and giving thanks?

28 Ἀπὸ νεκροῦ ὡς μηδὲ ὄντος ἀπόλλυται ἔξομολόγησις·
From of dead as and not existing utterly destroys thanks giving;
ζῶν καὶ ὑγιῆς αἰνέσει τὸν Κύριον.
living and healthy will praise the Lord.

29 Ὡς μεγάλη ἡ ἐλεημοσύνη τοῦ Κυρίου, καὶ ἐξιλασμός τοῖς ἐπιστρέφουσιν ἐπ' αὐτόν.
How great the mercy of the Lord, and pardon to the turning upon him.

30 Οὐ γὰρ δύναται πάντα εἶναι ἐν ἀνθρώποις, ὅτι οὐκ ἀθάνατος υἱὸς ἀνθρώπου.
Not for is it possible all things to be in men, for not without death son of man.

31 Τί φωτεινότερον ἡλίου; καὶ τοῦτο ἐκλείπει· καὶ πονηρὸν ἐνθυμηθήσεται σὰρξ καὶ αἷμα.
What brighter than sun? and this fails; and an evil person thinks of flesh and blood.

32 Δύναμιν ὕψους οὐρανοῦ αὐτὸς ἐπισκέπτεται, καὶ ἄνθρωποι πάντες γῆ καὶ σποδός.
Power of height of heaven he he oversees, and men all earth and ashes.

3 ^{ie of the eye - ' apple of the eye ' the tiny image reflected in the pupil.}